

E10 - Wonderwall

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:15] Ritsuka

Hearts are like guitar strings.

[00:18] Ritsuka

They won't play sounds if they're too loose.

[00:22] Ritsuka

*You have to wind them up
until they're about to break,*

[00:26] Ritsuka

*and that's when they become
a wave that hits your ear drums.*

[00:31] Ritsuka

*The first time I got on stage, not only
did I suck, I also got stage fright.*

[00:36] Ritsuka

I messed up so bad.

[00:39] Ritsuka

But it was so thrilling.

[00:48] Ritsuka

*How could I have ever
forgotten something so simple?*

[00:54] Ritsuka

I'm in love.

[00:58] Ritsuka

I feel like I'm gonna cry.

[01:02] Dad

What?!

[01:04] Dad

No, wait, Yayoi!

[01:06] Ritsuka

Dad?

[01:10] Ritsuka

What the hell are you doing?!

[01:13] Yayoi

Can't you tell? I got dumped!

[01:16] Dad

Huh? You were seeing someone?!

[01:19] Yayoi

It was totally unrequited!

[01:22] Dad

Are you going to cry? Are you?!

[01:24] Yayoi

I'll find an even better guy, damn it!

[01:26] Yayoi

Bring it on!

[01:28] Ritsuka

K-Kaji-san dumped her?!

[01:32] Ritsuka

F-For real?!

[01:34] (Flashback) Yayoi

I jokingly asked him out,
and he turned me down gently.

[01:37] (Flashback) Yayoi

I'm gonna die.

[01:38] Ritsuka

She mentioned being dumped once before, but...

[01:42] Dad

Y-Yayoi!

[01:45] Ritsuka

It seems like it's pretty serious this time.

[01:48] Ritsuka

Man, being in love must be rough.

[01:51] Ritsuka

Love?

[01:53] Ritsuka

Hm?

[02:06] Ritsuka

Wait a damn minute!

[02:09] Ritsuka

*That show was so intense that
I ended up back at home*

[02:12] Ritsuka

*without remembering a huge chunk
of what happened in between...*

[02:15] Ritsuka

Did I actually kiss Mafuyu?

[02:19] Ritsuka

Oh, shit.

[02:20] Ritsuka

How does Mafuyu feel about me, anyway?

[04:00] Itaya

What? You were at the concert, too, Waka-san?

[04:04] Waka

I'd never been to a place like that before,
so I had my boyfriend take me.

[04:08] Itaya

You have a boyfriend?!

[04:10] Waka

Yeah. We went to middle school together.

[04:12] Itaya

Wow, so you both went to
middle school with Sato?

[04:17] Waka

Yeah...

[04:19] Waka

My boyfriend was kinda surprised
to see that side of Sato.

[04:23] Waka

I was surprised, too.

[04:26] Waka

*Because... I had a pretty good
idea of what that song meant.*

[04:33] Waka

So when Sato-kun yelled,

[04:36] Waka

*I felt shivers racing up
from the soles of my feet,*

[04:39] Waka

and I couldn't take it anymore.

[04:43] Waka

*I was lucky enough to have someone
next to me to hold my hand,*

[04:48] Waka

*but Sato-kun was standing on
the stage all on his own...*

[04:54] Waka

I can't imagine how much courage that took.

[04:57] Waka

I just couldn't take it anymore.

[05:01] Waka

I would love to hear him sing again.

[05:04] Itaya

I know, right?

[05:05] Itaya

You guys got your next show planned ye—

[05:08] Itaya

Uenoyama?!

[05:09] Itaya

What's wrong? What killed you?!

[05:11] Ueki

Is he burnt out from yesterday?

[05:13] Itaya

Poke, poke.

[05:14] Ueki

Hey, stop that.

[05:15] Itaya

Poke, poke, poke, poke...

[05:16] Kasai

Speaking of burning out, I heard

Sato-kun is absent today, too.

[05:20] Ueki

Hey.

[05:20] Waka

Huh?

[05:21] Kasai

He must've been so spent
that he ended up getting sick.

[05:24] Kasai

Why don't you go check on him, Uenoyama-kun?

SIGN Ritsuka Uenoyama

SIGN Heard Mafuyu got a fever so I'm gon gonna check on him and then head over.

[05:31] Haruki

Gah.

[05:32] Haruki

*He's like the one kid who'd always
get a fever after a field trip...*

[05:40] Haruki

Heya.

[05:41] Haruki

Wait, are you working right now?

[05:43] Take

Just stopping by during my commute.

[05:45] Take

Could I get a nice, cold iced coffee?

[05:47] Haruki

As you wish.

[05:50] Take

Haruki, Haruki.

[05:53] Haruki

Huh? What's this?

[05:55] Take

Yesterday's show.

[05:57] Take

I edited the video and audio
from your song. Here you go.

[06:05] Haruki

Squee! Take-chan!

[06:08] Take

Well, are you delighted or what?

[06:09] Haruki

Wait, the show was last night!

You managed to edit this already?!

[06:13] Haruki

Did you even sleep?! Are you okay?!

[06:14] Take

When I got home, I started watching
that and went a little crazy.

[06:18] Take

I couldn't stop editing until I was done.

It was like I was possessed.

[06:22] Haruki

No, seriously! Thank you!

How can I ever repay you?!

[06:27] Take

Play another show.

[06:30] Haruki

Huh?

[06:31] Take

I know I said I went a little crazy editing that,

[06:34] Take

but actually... I think I was just
hit with your band's passion.

[06:39] Take

I want to see where you guys go from here.

[06:45] Take

You react in a really cute way, you know that?

[06:48] Take

Wait, I feel like I just tried
to make a pass at you...

[06:51] Haruki

S-Sorry...

[06:54] Take

Anyway, that really is the only
reason I stopped by.

[06:57] Take

I'll head out after I finish this.

[07:00] Haruki

Take-chan!

[07:05] Akihiko

Sorry to interrupt.

[07:06] Haruki

W-Wait! You've got the wrong idea!

[07:08] Akihiko

About what?

[07:09] Haruki

He gave me a video! A video!
Of our performance yesterday!

SIGN Mafuyu Sato

SIGN Is your fever okay?

SIGN I think so

SIGN Want me to bring you something to eat after school?

SIGN That's okay

SIGN I don't mind

SIGN Okay Thanks

SIGN Sure School's out, so I'll head over now

[07:19] Ritsuka

*I-It's super awkward after
what happened yesterday,*

[07:23] Ritsuka

but I was worried, so here I am at his house...

[07:27] Ritsuka

*Since I came all this way, I'm just
gonna have to go in there now...*

[07:35] Narrator

Uenoyama came to a conclusion.

[07:37] Narrator

*"Whatever. If I'm gonna die,
might as well go while I'm still young."*

[07:53] Ritsuka

Uh, hey... Are you all ri—

[07:59] Mafuyu

Hi.

[08:01] Mafuyu

Come on in.

[08:03] Mafuyu

It's a bit messy, though...

[08:05] Ritsuka

'Kay.

[08:08] Ritsuka

Oh, God! This whole house smells like Mafuyu!

[08:13] Ritsuka

I can't take it! I should go home!

[08:17] Mafuyu

Come on, now, Tama. Come here.

[08:20] Ritsuka

Why'd you give it a cat's name?

[08:22] Mafuyu

His name is Kedama. He's happy to see you.

[08:25] Ritsuka

Damn it!

[08:28] Mafuyu

You're not coming in?

[08:30] Ritsuka

Here. I brought these for you.

[08:32] Ritsuka

I'm going home right after this.

[08:35] Ritsuka

I only came to check on you since
you said your mom wasn't here.

[08:40] Ritsuka

Hey! Don't just collapse in the hallway.

[08:45] Ritsuka

I'll at least walk you to your bed, okay?

[08:49] Ritsuka

But I'm going home right after.

[08:55] Ritsuka

I'll leave the drinks here,
and I'll put the pudding in the fridge.

[08:59] Mafuyu

You're going home?

[09:01] Ritsuka

Yes, I am. I'd just be in the way here.

[09:03] Ritsuka

You need to sleep.

[09:05] Mafuyu

You can stay a little longer.

[09:07] Ritsuka

You're surprisingly pushy, you know that?

[09:10] Mafuyu

Just five more minutes...

[09:15] Ritsuka

Tch.

[09:29] Ritsuka

Mafuyu.

[09:30] Ritsuka

Your lyrics from yesterday...

I don't really remember them that well.

[09:35] Ritsuka

Was that a song about heartbreak?

[09:38] Mafuyu

Yeah.

[09:41] Mafuyu

Next time... I want to write a different song.

[09:48] Ritsuka

Next time, huh?

[09:52] Ritsuka

*He's actually giving thought
to what comes next.*

[09:57] Ritsuka

*The Mafuyu that was unleashed by
that song yesterday was amazing.*

[10:02] Ritsuka

*Even though the last thing I wanted
to hear from him was a love song,*

[10:06] Ritsuka

he blew me away.

[10:09] Ritsuka

*Where could he have possibly stored all
that sadness in that skinny body of his?*

[10:15] Ritsuka

If there is a next time... I want it to be me.

[10:21] Haruki

Okay, so...

[10:23] Haruki

Great job at the show!

[10:25] Haruki

Also, congrats on feeling better, Mafuyu.

[10:28] Haruki

On that note...

[10:30] Haruki

Cheers!

[10:31] Akihiko

Yeah!

[10:31] Mafuyu

Cheers!

[10:34] Haruki

By the way...

[10:37] Haruki

Do you know what this is, my fellow citizens?

[10:41] Haruki

Indeed. It's footage from our recent show.

[10:48] Haruki

Anyway, the USB drive was
just for dramatic effect.

[10:50] Haruki

It's already on this laptop,
so you can view it in all its glory.

SIGN Summer Camp

[11:00] Both

We're moving!

[11:02] Both

I know, right?

[11:04] Haruki

Also, apparently, someone
I know who runs his own venue

[11:08] Haruki

also saw our performance.

[11:10] Haruki

He was wondering if we'd want
to play a show there, too.

[11:14] Ritsuka

Where is it?

[11:16] Haruki

In Shibuya, y'know... the place
where my senpai had a solo gig.

[11:20] Ritsuka

That place is pretty huge!

[11:22] Akihiko

We'd be the opening act, then.

[11:25] Mafuyu

Opening?

[11:26] Akihiko

We'd be performing before the main act.

[11:29] Haruki

Do you wanna do it?

[11:31] Ritsuka

Well—

[11:31] Mafuyu

Yes!

[11:36] Haruki

Well, I mean, we sort of came together
willy-nilly and put on a live show,

[11:40] Haruki

but we haven't really
talked about our direction

[11:43] Haruki

or where we want to go from here, right?

[11:45] Ritsuka

True.

[11:46] Haruki

What do you want to do from now on,
or rather, what do you want us to be?

[11:55] Ritsuka

Did he even understand the question?

[12:01] Mafuyu

It was really hot.

[12:06] Mafuyu

Much hotter than I'd imagined.

[12:08] Mafuyu

The lights on the stage were so hot.

[12:11] Mafuyu

I don't really remember anything else.

[12:15] Mafuyu

I was just thinking about how I was actually allowed to say that much.

[12:19] Mafuyu

I can't describe that feeling very well.

[12:24] Mafuyu

I want to do another show.

[12:27] Mafuyu

I want to experience that feeling again.

[12:31] Mafuyu

Also, I want to write another song.

[12:41] Haruki

Okay, got it.

[12:43] Haruki

Let's stop ordering meat for a sec.

[12:46] Haruki

First off...

[12:48] Haruki

What the hell is our band name?

[12:49] Ritsuka

That's where we gotta start.

[12:51] Haruki

When it was just the three of us, we were going by "the seasons."

[12:56] Haruki

That's what we used for the show the other day, too.

[12:58] Ritsuka

Since all of our names have a season in them.

[13:01] Akihiko

It's as simple as it gets.

[13:03] Haruki

But we're a completely different band now that we have four,

[13:06] Haruki

so I thought it'd be a good idea to change our name.

[13:09] Haruki

More importantly, I found out recently

[13:11] Haruki

that there are a bunch of other bands with similar names.

[13:14] Ritsuka

Couldn't we just change part of it?

[13:17] Ritsuka

We could be, like, "something-or-other season."

[13:19] Ritsuka

A lot of bands add colors or words or other stuff they like.

[13:24] Haruki

Hmm...

[13:25] Haruki

Hey, Mafuyu, is there a word you'd want to add to it?

[13:29] Haruki

Anything that pops into your head?

[13:34] Mafuyu

Maybe "give"?

[13:37] Mafuyu

My dead boyfriend's mom gave me this guitar.

[13:41] Mafuyu

At first, it almost felt like a curse,

[13:44] Mafuyu

but it was basically my new start.

[13:47] Akihiko

Hmm... "Give," huh?

[13:49] Haruki

Huh? No snarky comment?

[13:50] Akihiko

Give... Seasons...

[13:53] Akihiko

Put them together and you get "geavens"...

[13:57] Akihiko

Maybe "given"?

[13:58] Haruki

Hey, not bad. It's short, too.

[14:00] Ritsuka

No arguments here.

[14:01] Ritsuka

Okay, that's settled.

Let's order more meat now.

[14:04] Mafuyu

Wait, it's decided just like that?

[14:06] Akihiko

That's what happened last time, too.

I'm getting salted tongue.

[14:10] Ritsuka

Who cares? We all agreed on it.

[14:13] Ritsuka

I hear a lot of bands pick their names based on whatever they have around.

[14:18] Ritsuka

If we went with that now, we'd be called "salted tongue."

[14:22] Haruki

Let's make an account
with our name as "given."

[14:25] Akihiko

We're counting on you, Haruki.

[14:26] Haruki

Let's put up our live footage
on a video site, too.

[14:29] Ritsuka

We're counting on you, Haruki-san.

[14:31] Haruki

Let's enter ourselves in some stuff.

[14:33] Mafuyu

Haruki-san.

[14:34] Haruki

Fine! I'll do it!

[14:36] Haruki

But just so you know,
we're dividing up the work later!

[14:43] All

Rock, paper, scissors!

[14:46] Itaya

I want yakisoba bread!

[14:48] Ueki

I'll take any kind of rice ball.

[14:49] Itaya

What about you, Mafuyu?

[14:52] Mafuyu

Tea.

[14:53] Ritsuka

Yeah, sure.

[14:56] Itaya

Oh, and get me a Hypercup. A vanilla one.

[14:58] Ritsuka

Okay, fine!

[15:01] Mafuyu

Is it your bicycle, Itaya-kun?

[15:03] Itaya

Nope.

[15:04] Ueki

We don't know who the original owner is.

[15:06] Mafuyu

You don't?

[15:08] Itaya

That bicycle's been handed
down for generations,

[15:10] Itaya

since before we even started at this school.

[15:12] Itaya

You may also use it when you want to go to the convenience store, Mafuyu.

[15:16] Mafuyu

Thanks.

[15:19] Ueki

Sato, are you feeling better now?

[15:22] Mafuyu

Yup. I was all better after I slept.

[15:24] Itaya

Your show was insane!

[15:27] Itaya

Ueki was crying, even.

[15:29] Ueki

Stop exaggerating.

SIGN Genre | Mood Podcasts Charts New Releases Discover Concerts

Genre | Mood

SIGN Popular

SIGN Mood

SIGN Artists

SIGN Trends

SIGN given

SIGN Search Results

SIGN Winter Story

[15:39] Haruki

Okay.

[15:40] Haruki

It's uploaded.

[15:41] Both

Thanks!

[15:43] Haruki

Let's go ahead and tweet about it.

[15:45] Haruki

Make sure you tweet sometime, too, Mafuyu.

[15:48] Mafuyu

I can do it, too?

[15:50] Haruki

Of course. We're all going to be sharing the account.

SIGN Home

SIGN given

SIGN We've started a social media account.

SIGN Take

SIGN Replying to:

SIGN Followed!

[16:01] Haruki

Take-chan!

[16:03] Akihiko

Recommendations?

[16:05] Akihiko

Is there a certain genre you want to hear?

[16:08] Mafuyu

I'm not really sure.

[16:11] Mafuyu

I want to hear all kinds of things.

[16:13] Akihiko

Okay, I'll compile a random playlist.

[16:16] Akihiko

Would a CD work for you?

[16:17] Mafuyu

Yes, thank you.

[16:32] Hiiragi

Hey.

[16:34] Mafuyu

What?

[16:35] Shizusumi

Heading home from practice?

[16:36] Mafuyu

Yeah.

[16:38] Mafuyu

Which one of these strings won't break?

[16:40] Hiiragi

Huh? There's no such thing.

[16:43] Mafuyu

Oh.

[16:48] Hiiragi

What? Why?

[16:50] Mafuyu

Because mine broke the other day,
even though I'd just changed them.

[16:53] Hiiragi

Huh?

[16:55] Hiiragi

You got razors in your fingers or what?

[16:57] Mafuyu

Of course not.

[17:03] Hiiragi

You gonna continue with your band?

[17:06] Mafuyu

Yup.

[17:07] Mafuyu

We're going to do another show, too.

[17:12] Hiiragi

Well, I guess I wouldn't mind checking it out if I have time.

[17:15] Mafuyu

Nah, that's okay.

[17:16] Hiiragi

Huh?

[17:17] Mafuyu

You don't have to come if you don't want.

[17:19] Hiiragi

Wha—

[17:20] Mafuyu

Well, you just said you were busy.

[17:21] Hiiragi

I just said I'd go if I have time!

[17:28] Hiiragi

Damn it... He's so not cute.

[17:37] (Flashback) Shizusumi

Hiiragi.

[17:38] (Flashback) Shizusumi

Were you able to talk to Mafu—

[17:47] (Flashback) Hiiragi

I'm so happy Mafuyu was able to sing!

[17:54] Shizusumi

I'm glad you guys can talk normally now.

[17:57] Hiiragi

Huh? What are you—

[18:04] Hiiragi

Just shut up.

[18:11] Akihiko

I'm home!

[18:13] Akihiko

It's so nice and cool in here!

[18:15] Ugetsu

I've officially debuted the air conditioner.

[18:21] Ugetsu

What are you smirking about, Akihiko?

[18:24] Akihiko

What?

[18:26] Ugetsu

Something got you all worked up?

SIGN "Winter Story"

[18:33] Ugetsu

Huh... I guess you upload your own live footage nowadays.

[18:37] Ugetsu

I thought all band guys were low-tech.

[18:41] Akihiko

What do you think?

[18:44] Ugetsu

It's not bad, but it's not great, either.

[18:46] Ugetsu

I know what it sounded like live,
so this really doesn't compare.

[18:50] Ugetsu

You don't even get 1/100th
of what it sounded like live.

[18:52] Akihiko

Don't say that.

[18:54] Ugetsu

Music is all about seeing
the actual live performance.

[18:59] Ugetsu

I mean... it's not bad, though.

[19:02] Akihiko

Gee, thanks.

[19:04] Ugetsu

No, seriously, it's not bad at all.

[19:06] Akihiko

Ugetsu, did you eat yet?

[19:07] Ugetsu

But that's why it's such a waste.

[19:08] Akihiko

If you don't mind yakisoba,
I'll make some for you, too.

[19:11] Ugetsu

*This kid could really be big if he
had the right kind of trigger...*

SIGN Noborito

[19:23] Ritsuka

It's sorta nerve-racking being alone with him...

[19:27] Mafuyu

Uenoyama-kun,

[19:29] Mafuyu

after this, do you...

[19:33] Ritsuka

What?

[19:34] Mafuyu

...have any plans?

[19:36] Ritsuka

No, I don't...

[19:39] Ritsuka

What? If you have something to say, out with it.

[19:43] Ritsuka

Is there somewhere you want to go?

[19:45] Ritsuka

Get your shit together, me!

[19:48] Ritsuka

*If I'm too pushy, he's going
to think I'm overbearing!*

[19:51] Ritsuka

I mean, I don't have the money to go very far,

[19:54] Ritsuka

but I'll take you wherever you want.

[19:55] Mafuyu

Really?

[19:56] Ritsuka

I can't anymore... I just contradicted myself.

[20:04] Ritsuka

*So... why did we come to
Yokohama Minato Mirai?*

[20:07] Ritsuka

What does he want here?

[20:09] Ritsuka

Huh?!

[20:10] Ritsuka

Hey!

[20:11] Ritsuka

What the hell?!

[20:12] Ritsuka

Hey! Don't be a psycho and jump
into the ocean or something!

[20:17] Ritsuka

Mafuyu!

[20:35] Mafuyu

Isn't Minato Mirai amazing?

[20:38] Mafuyu

This is my first time here.

[20:39] Ritsuka

I've come here a few times
before for school stuff...

[20:43] Mafuyu

Huh...

[20:45] Mafuyu

Seems like a popular date spot.

[20:47] Ritsuka

You—

[20:54] Mafuyu

I like you, Uenoyama-kun.

[20:57] Ritsuka

Huh?

[21:04] Ritsuka

Huh?

[21:05] Mafuyu

I love you.

Revision #1

Created 2024-01-01 19:38:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:44:10 UTC by whimsee